

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.202	本節では、我が国の経常収支動向の変遷について俯瞰する。	본절에서는 우리나라의 경영, 아니 경영이 아니라, 경상(?)수지동향의……. 아, 「變遷」의 部分의 部分을 指さして 이거 알았는데. 변, 변화(?)는 아닌데. 어쨌든 변화 그런 거에 대해서, 「俯瞰」의 部分의 部分을 指さして 뭐야 이거. 이거는 사전으로 찾아볼게요.	本節では、我が国の経営、違う、経営じゃない。經常? 収支動向の……あ、これ「變遷」の部分を指さして「学んだのに」。ピョン[「變」の韓国語式音読み]、変化? ではないけど。とにかく変化のようなことに対して、「俯瞰」の部分の部分を指さして)何だろ、これ。これは辞書で探してみますね。		
2					一行目と二行目の間にある漢字ですよ。	
3			네. 근데 둘다 처음보는 글자라서 사전을 이용해서 찾아보겠습니다. 「携帯のオンライン辞書を使って「俯瞰」と入力する。」부강(?) 조강(?) 부강(?) 부강이 뭐야? 변화에 대해 부강한다(?)	はい。両方もも初めて見る字なので辞書を使って探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って「俯瞰」と入力する。]フガン? 「俯瞰」の韓国語式音読み]フガンって何? 変化に対してフガンする?		
4					韓国語辞書使ってもいいですよ。	
5			아.네.[携帯のオンライン辞書を使って韓国語で「부강(「俯瞰」)」と入力する。] 내려다 본다. 그럼 2행 문장 시작부터 다시 하면……[「……」の部分は発話せず].	あ、はい。[携帯のオンライン辞書を使って韓国語で「부강(「俯瞰」)」と入力する。]見下ろす。]じゃ、2行目の文章から読むと……[「……」の部分は発話せず]。		
6	p.202	その中で、他の主要先進国の経常収支構造とその変化を比較することで、我が国の経常収支の特徴を明らかにしていく。	그 중에서, 주요선진국, 다른 주요선진국의 경상(?)수지, 경상수지였으나? 경상수지구조와 그 변화를 비교하는 것으로, 우리나라의 경상수지의 특징을 밝혀내 갈 것이다.	その中で、主要先進国、ほかの主要先進国の經常? 収支、経常収支だけ。経常収支構造とその変化を比較することで、我が国の経常収支の特徴を明らかにしていく。		
7					似たような言葉が1行目から3行目までの文章で出てきますが、特に3行目のこの部分の最後から二つ目[「収支」の部分の部分を指さして]はどんな意味として捉えましたか。	
8			수지, 수지야? 이게 되게 자주 쓰이는 용어이긴 한데, 경제 관련된 수지(?)뭐 이런 느낌이긴 한데 정확한 의미는……글쎄요. 한국어 사전도 써도 된다고 하셨죠?	収支、収支ですか、これよく使われる用語だと思いますが、経済関連の数値? まあ、そんな感じがしますが正確な意味は……そうですね。韓国語辞書使ってもいいですかね。		
9					はい、大丈夫ですよ。普段文章を読みながら内容把握するときどんな風になっているかを見ることなので、緊張しなくてもいいです。	
10			경상수지를 검색해도 수지에 대한 설명은 안 나오네요. 뭐라고 검색해야 하지? 아, 여기 있다. 경상수지. '나라의 거주자가 일정한 기간 동안에 다른 국가의 거주자들과 행한 모든 대외적인 경상거래를 체계적으로 분류하여 기록한 것.' 경제활동의 수지를 정리한 게 아닌가 하고 생각됩니다.	[携帯のオンライン辞書を使って「経常収支」と入力する。]経常収支を検索してみても、収支に対する説明は出てこないですね。何と検索するのがいいですかね。あ、あった。経常収支、「国の居住者が一定の期間内に他国の居住者を行った全ての対外的な経常取引を体系的に分類し記録したものの」[オンライン辞書の検索結果を読み上げる]。経済活動の数値をまとめたものではないかと思われれます。		
11	p.202	2016年の我が国の経常収支は前年比+4兆1,070億円で20兆3,421億円の黒字となり、2年連続で黒字額が拡大した。	2016년 우리나라의 경상수지는 전년비 플러스 4조, 1070억엔으로 220조 3421억엔의 흑자……를 얻었고, 2년 연속으로 흑자액이 확대됐다.	2016年、我が国の経常収支は前年比プラス4兆1,070億円で220兆3,421億円の黒字……を得て2年連続で黒字額が拡大された。		

12				3行目読みましたよね。	
13			네. 이제 3행.	はい.これから3行目。	
14	p.202	本年の経常黒字額は比較可能な統計が取得できる1985年以降、2007年に次いで高い値となった。	올해의 경상흑자액은 비교, 비교가능한 통계가 4행으로 가서, 취득할 수 있는 1985년 이후 2007년에 이어서 높은 액을, 금액이 되었다.	今年の経常黒字額は比較, 比較できる統計が, 4行目に行って, 取得できる1985年以降, 2007年に次いで高い額を, 金額となった。	
15			5행 문장을 읽으면……[「……」의部分は発話せず].	5行目の文章を読んでみると……[「……」의部分は発話せず].	
16	p.202	黒字額拡大の主な要因は貿易収支が前年比+6兆4,113億円で5兆5,251億円の黒字となり, 東日本大地震が発生した2011年以降, 初めて黒字転化したことである。	흑자액확대는, 확대의 주요한 원인은 무역수지가 전년비 플러스 6조 4,113억엔으로 5조 5,251억엔의 흑자……를 내서 동일본대지진이 발생한 2011년 이후, 처음으로 흑자……전화(?), 흑자 전화한 것이다.흑자로 전화이 되었다는 것 같아요.	黒字額拡大は, 拡大の主な原因は貿易収支が前年比プラス6兆4,113億円で5兆5,251億円の黒字……を出して東日本大地震が発生した2011年以降, 初めて黒字……転化?黒字転化したことだ。黒字に転換されたという意味だと思います。	
17					あ, 7行目ですか。
18			네. 끝부분. 흑자로 전화이 되었다는 것 같고요.	はい.最後の所.黒字に転換されたというような感じがします。	
19					5行目から8行目までの文章で, 5行目での拡大の主な原因は何だと書かれていましたか。どう理解しましたか。
20			그러니까 이 전체 경상수지가 흑자로, 흑자확대의 주요원인으로 무역수지가 많이 증가, 흑자로 바뀌었다(?그러니까, 아까 7행에 동일본대지진 이후에 처음으로 흑자로 바뀐 것, 그게 영향이 큰, 제일 중요한 원인이라고 쓰여있다고 생각합니다.	つまり, この全体の経常収支が黒字に, 黒字拡大の主要な原因として貿易収支が大幅に増加, 黒字に変わった?だから, 前の7行目に東日本大地震以降に初めて黒字になったこと, それが最も影響のある, 最も重要な原因だと書いてあると思います。	
21	p.202	加えて, サービス収支が前年比+7,827億円で▲1兆1,480億円となり, 4年連続赤字額が縮小したことも影響している。	거기에 대해서 서비스수지가 전년비 플러스 7,827억엔으로 [「▲」의部分을指さして]이 표시는 상승했다는 건가? 이 표시, 세모 표시. 상승했다는 것 같은데, 플러스 1조 1,480억엔이 되어 4년 연속 적자액이 축소(?)한 것도 영향을 받고 있다.	それに加えて, サービス収支が前年比7,827億円で[「▲」의部分을指さして]この印で上昇したという意味かな。このしるし, 三角印. 上昇したという意味のようなんだけど, プラス1兆1,480億円になって4年連続赤字額が縮小?したことも影響を受けている。	
22	p.202	서비스収支も比較可能な 1996年以降で赤字額が最小となった。	서비스수지도 비교가능한 1996년 이후에 적자액이 최소……가 됐다. 그러니까 올해, 1996년 이후에 2016년에 아까, 적자액이 최소가 됐다는 뜻인 것 같고요.	서비스収支も比較できる1996年以降に赤字額が最小……になった。つまり, 今年, 1996年以降に2016年に赤字, 赤字額が最小となったという意味だと思います。	
23	p.202	また, 第一次 所得収支は18兆1,011億円で前年比▲2兆9,177億円 で18兆1,011億円の黒字となり, 4年ぶりに黒字額が 縮小した(第Ⅱ-2-1-1-1図)。	그리고, 제 1차 소득수지는 18조 1,011억엔으로 전년비 2조 9,177억엔, 상승이라는 표시라고 생각하고, 그래서 상승해서 18조 1,011억엔의 흑자가 되어 4년만에……흑자액이 축소됐다.	また, 第1次所得収支は18兆1,011億円で前年比2兆9,177億円, 上昇という印だとして, それで上昇して18兆1,011億円の黒字になって4年半ぶりに……黒字額が縮小された。	
1					12行目から14行目まで, 特に13行目のこの部分 [「黒字額が縮小した」의部分을指さして], 縮小したと書いてありますが, ここにある数字がどうして縮小したと書いてありましたか。どうやって理解しましたか。
25			저도 여기가 이해가 안됐는데, 여기 표가 있다고 되어있어서 표를 봤는데.	私もここが理解できなかったんですが, ここに表があると書いてあって, 表を見ました。	
26					14行目にある表のことですね。

27			네. 14행에 있는 괄호에 표가 있다고 해서 그걸 보고 거기에 소득수지가 제1차 소득수지가 초록색 그래프로 되어있고 거기에서, 이게 한 18조 정도 되지 않을까 싶어서, 전년도에 비해서, 전년도가, 아, 적자액이 축소됐다. 그러니까 4년만에 흑자액이 축소됐다고 나오는데 이 초록색 막대 그래프가 3년동안 계속 늘어나다가 4년만에 줄어들어서 그렇게 이해하긴 했는데 [▲2兆9,177億円]의 부분을指さして]여기 15행에 끝에 세모표시되는 9,177억엔은 어디서 나왔는지 잘 모르겠어요. 내용이 왜있는지 모르겠어요. 이 세모가 [▲のこと]올라갔다는 뜻인가? 이런 표시를 잘 몰라서, 이 부분은 잘 모르겠습니다.	はい、14行目にあるカッコに表があって、その表の中に所得収支が第1次所得収支が緑のグラフになっていて、そこからおよそ18兆ぐらいじゃないかなと思っ、前年度に比べて、前年度が、あ、赤字額が縮小された。だから、4年ぶりに黒字額が縮小されたと出ているんですが、この緑の棒グラフが3年間ずっと伸びていながら4年ぶりに減り始めることから、そんな風に理解しましたが[▲2兆9,177億円]の部分指さして]ここの15行目の最後に三角形がついている9,177億円はどこから出たのかよく分かりません。この内容が何故あるのか分からなかったです。この三角が[▲のこと]上がったという意味なのかな。こんな印に詳しくないんで、この部分はよく分かりません。		
28					分かりました。では15行目からまた読んでください。	
29	p.202	2016年の貿易収支を通関ベースで輸出と輸入のそれぞれについて見ると、輸出額は70兆358億円 で前年比▲7.4%。	2016년 무역수지를 통관(의)통관인데, 통관베이스로 수출과 수입의.....각각에 대해 보면, 수출액은 70조 358억엔으로 전년 대비 7.4%가 올랐는.....가? 그래서 그래프가 아마도 밑에 그래프라고 보여지는 데요, 20행에 보면, 여기서 수출액이 파란색 그래프인데 내려갔거든요? 그러면 이 세모표시가 내려갔다는 뜻인 것 같아요. 그래서 70조 358억엔이고 전년도에 비해서는 7.4%가 떨어졌다는 뜻인 것 같아요.	2016年貿易収支を通関?通関ですが、通関ベースで輸出と輸入の.....それぞれについて見ると、輸出額は70兆358億円で前年度比7.4%が上がった.....のか。それでグラフがおそらく下のグラフだと思いますが、20行目を見ると、ここで輸出額が青のグラフですが下がっていますね。そうするとこの三角印が下がったという意味だと思います。それで70兆358億円で前年度に比べて7.4%下がったという意味だと思います。		
30	p.202	輸入額は66兆420億円で前年比▲15.8%となった。	그리고 17행 다음 문장을 보면 수입액은 66조 420억엔으로 전년 대비 이것도 그래프 보면 떨어진 것 같아서, 15.8% 떨어졌다고 되어 있는 것 같아요.	そして、17行目の次の文章を見ると、輸入額は66兆420億円で前年度比これもグラフ見ると下がったようで、15.8%ぐらい下がっていると書いてあると思います。		
31			그리고 그 다음은 18행 문장인데,	その次は18行目文章ですが。		
32	p.202	このことから、2016年の貿易収支の黒字転化は輸出が牽引したものでなく輸入額の減少に起因している(第Ⅱ-2-1-1-2図)。	이걸로 봐서 2016년 무역수지의 흑자전화는 수출이.....[8秒無言][牽引]の部分指さして]이 현자를 알았었는데.[携帯のオンライン辞書を使って「牽引」と入力する。][無言のあと小声でつぶやくが聞き取り不能]	これから見ると、2016年の貿易収支の黒字転化は輸出が.....[8秒無言]、「牽引」の部分指さして]この漢字知ってたのに。[携帯のオンライン辞書を使って「牽引」と入力する。][無言のあと小声でつぶやくが聞き取り不能。]		
33			그러니까 전체 문장을 보면, 2016년 의 무역흑자가, 흑자로 변화된 게 수출의 영향이 아니라 수입액이 감소했기 때문에 흑자로 변했다고 말하는 문장인 것 같아요.	つまり、全体の文章を見ると、2016年の貿易黒字が、黒字に変化したのが輸出の影響でなく、輸入額が減ったため黒字になったと述べている文章だと思います。		
34					19行目で分からなかった漢字[「牽引」のこと]はどんな意味として理解しましたか。	
35			수출이 원인, 원인이 아니라, 원인이라는 한자는 아닌데, 저 한자가 원인이 아닌 건 아는데 원인이라는 뜻의 비슷한 의미의 한자인 것 같아요.	輸出が原因、原因ではなく、原因という感じではないけど、その漢字の意味が原因じゃないことはわかりませんが、原因だというような意味の漢字だと思います。		
36					はい。では、21行目お願いします。	
37	p.202	ここで、伸び率を大きく減少させた輸入額を品目別で見ている。	여기서 증가율을 크게 감소시킨 수입액을 품목별로 살펴보자.	ここで増加率を大きく減少させた輸入額を品目別に見てみよう。		
38					21行目の[「伸び率」の部分指さして]この部分ですが、どう理解しましたか。	
39			이게 의 비가 늘어나다(?)라는 뜻인 건 알아서 늘어난 비율 이런 걸로 해서 증가율이라고 생각했거든요.	その伸びが増える?という意味だと思って、増えた比率ということで増加率だと思いました。		

40			그러면 22행 다음 문장을 읽어보면……[「……」의 부분은免話せず].	そして、22行目次の文章を読んでみると……[「……」の部分は免話せず]。		
41	p.202	輸入額の減少分である前年比▲15.77%のうち、約半分の▲7.86%を鉱物性燃料が占めている(第Ⅱ-2-1-1-3表)。	수입액의 감소분인 전년비 15.77프로 중에서 약 반 정도인 7.86프로를 「鎳」読み飛ばす!물성연료. 무슨 물성. 무슨 물성일까? 광(?) 광일까? 광물성연료(?) 맞나? 맞는지 확인해볼게요. [携帯のオンライン辞書を使って「광물(韓国語, 鎳物)」と入力する。] 광물이 맞다고 나오네요. 광물성연료.	輸入額の減少分である前年比15.77%で中の約半分ぐらいの7.86%を「鎳」を読み飛ばす!ムルソンヨウウ[「物性燃料」の韓国語式音読み]。なんちゃらムルソン[「物性」の韓国語式音読み]。何のムルソンだろう。グァン[「鎳」の韓国語式音読み]? グァンかな。合ってるか確認しますね。[携帯のオンライン辞書を使って、韓国語で「광물(鎳物)」と入力する。] 鎳物で合ってるか出てきますね。鎳物性燃料。		
42					今のところでは、物性燃料から類推しましたか。	
43			네. 그리고 이게 보통 한자가 어떤 한 부분이 음이 되기도 하잖아요. 그래서 「鎳の広」の部分を指さして「이게 넓을 광이니까 광이 아닐까 주측해서.	はい。漢字のある一つのところが音になるときもあるじゃないですか。それで「鎳の広」の部分を指さして「これが広いという意味の広だからグァン[「鎳」の韓国語式音読み、「広」の韓国語式音読みと同じ]ではないかと思って。		
44					「鎳」という漢字の、右部分の「広」のところですよね。	
45			네. 그래서 광이 아닐까 생각하고 맞는지 확인해봤어요.	はい。それでグァン[「鎳」の韓国語式音読み]じゃないかなと思って合ってるかどうか確認してみました。		
46	p.202	鎳物性燃料が占めている。	23행 다시 한 번 읽으면, 광물성연료가 차지하고 있다.	23行目をもう一回読んでみると、「鎳物性燃料が占めている」。		
47	p.202	この背景には世界的な原油価格下落の影響があり、WTI原油先物価格の推移を見ると2014年から2016年にかけて▲68.1%と著しく下落している(第Ⅱ-2-1-1-4図)。	이 배경에는 세계적인 원유(?)가격하락의 영향이 있고, WTI원유선물가격의 추이를 보는, 보면 2014년부터 2016년에 거쳐 68.1% 크게 하락, 27행, 하고 있다.	この背景には世界的な原油?価格の下落の影響があり、WTI原油ソムル[「先物」の韓国語式音読み]価格の推移を見る、見ると2014年から2016年にかけて68.1%と大きく下落、27行目、している。		
48					25行目文章の[「推移」の部分指さして]この部分はどう理解しましたか。	
49			일단 뒤애가 이인건 알았는데 대충 이런 그래프가 나오면 주이같은 말이 나오지 않을까 싶어서 주이라고 생각하니까 맞는 것 같아서.	一応後ろがイ[「移」の韓国語式音読み]ということ は分かっていたんですが、こんなグラフが出たら推移のような言葉が出るんじゃないかなと思って、推移だと思って読んでみたら合ってるような気がして。		
50					次のページの27行目文章からまたお願いします。	
51	p.203	この影響を受け、我が国でも原油輸入価格が大幅に下落し、輸入数量はあまり変化しないにも関わらず輸入金額は前年比▲32.4%下落した。	이 영향을 받아 우리나라에서도, 와-. 「粗」의部分을指사して「이거 뭐지? 원, 무슨 유인데, 이게……무슨 유일까? 원……유.이것도 한 번 찾아 봐야 할 것 같아요. 가운데 글자를 모르겠어서. [携帯のオンライン辞書を使って「粗」と入力する。]조(?) 조, 거질 조라고 나오네요. 원조유(?) 원조유인가봐. 원조유 수입가격이 큰 폭으로 하락하여, 하락하고, 수입수량은 별로 변화하지 않는, 양았음에도 불구하고 수입금액은 전년비 32.4프로 하락했다.	この影響を受けて我が国でも、わー。「粗」の部分指さして「これ何だっけ。ウオン[「原」の韓国語式音読み]……、なんちゃらユ[「油」の韓国語式音読み]なんだけど、これが……何のユだろう。これもちょっと探してみますね。真ん中の字[「粗」のこと]が分からなくて。[携帯のオンライン辞書を使って「粗」と入力する。]조[「粗」の韓国語式音読み]? 조.荒いという意味の조だと出てきますね。ウオン조유[「原油」の韓国語式音読み]? ฟอง조유みたいね。原油の輸入価格が大幅に下落して、下落し、輸入数量はあまり変化しない、しなかったにも関わらず輸入金額は前年比32.4%下落した。		
52	p.203	加えて、半導体等電子部品を初めとする電気機器(寄与度▲1.56%)、衣服等のその他品目(同▲1.46%)等、全ての品目で前年比輸入額が減少したことも、輸入金額を下押しした要因である(第Ⅱ-2-1-1-5図)。	거기에, 반도체등 전자제품을……처음으로 하는(?) '처음으로 하는'은 문장의미상 안 맞는 것 같은데.	そこに、半導体など電子製品を……最初とする?最初とするは文章の意味上相応しくないような気がします。		
53					30行目から31行目にかけてですね。	
54			네. 그러니까 거기에 더해 반도체등 전자제품을……「はじめとする」……처음으로 하는…….음…….이거를 중심으로 이런 느낌인 것 같아요.	はい。つまり、そこに加えて半導体など電子製品を……「はじめとする」……最初とする……。これを中心にという意味だと思います。		

55					文脈から類推したものですよね。
56		네 그래서 「半導體等電子部品」의部分을指さして이걸 중심으로 하는 전기기기……광호안이……기여도, 기여도가 1.56프로, 그 다음에 의복 등 그 외의 품목 기여도 1.46프로 등, 전체 품목에서 전년비수입액이 감소한 것도 수입금액을 하락시킨 원인이다.	네 그래서 「半導體等電子部品」의部分を指さしてこれを中心とする電気機器……カッコの中が……寄与度, 寄与度が1.56%, そのあと衣服などそのほかの品目寄与度1.46%など。全体品目から前年比輸入額が減少したことも輸入金額を下落させた原因である。		
57					33行目の「下押し」の部分指さしてこの部分はどう理解しましたか。
58		「下押し」の部分指さして 이게, 하 가 밀이고 이거가 그 옆의 단어가 누르다(?)라는 뜻이잖아요, 그래서 밀어 누르다 해서 감소(?)한 원인이라고 생각했습니다.	「下押し」の部分指さしてこれが, 하[「下」の韓国語式音読み]が下という意味で, その隣の字が押す? という意味じゃないですか。それで下に押すということ減少?した原因だと思いました。		
59					はい。その次の35行目ですね。
60	p.203	一方で輸出額を見ると, 前年比▲7.38%とこちらも減少している。	한 편, 한편인가? 한편으로, 수출액을 보면 전년비 7.38프로로 이쪽도 감소하고 있다.	一方, 一方可な。一方で, 輸出額を見ると前年比7.38%でこちらも減少している。	
61	p.203	その内, 特に原料別製品(同▲1.82%), 電気機器(同▲1.28%)が輸出額を下押しした。	그 중에 특히 원료별제품(?), 원료별제품, 「同」の部分指さして 이게 같은 거니까 기여도 1.82프로고 전기기기가 기여도 1.28프로가 수출액을 하락시켰다.	その中でも特に原料別製品?原料別製品, 「同」の部分指さしてこれが同じという意味だから寄与度1.82%で, 電気機器が寄与度1.28%が輸入額を下落させた。	
62	p.203	輸入と同じくほぼ全品目で前年比輸出額が減少したものの, 食料品は輸出額の前年比伸び率の内+0.01%と唯一増加に寄与している。	수출과 같이, 아, 수입이구나, 수입과 같이 거의 전품목에서 전년비수출액이 감소……했지만, 식료품은 수출액의 전년비 증가율중에 0.01프로로 유일하게 증가에 기여하고 있다.	輸出とともに, 아, 輸入だ。輸入とともにほぼ全品目で前年比輸出額が減少……したが, 食料品は輸出額の前年比増加率のうち0.01%で唯一に増加に寄与している。	
63					39行目から40行目にかけて書かれている文の40行目の最後, 「。」の前に「寄与している」と書いてありますが, それをどう理解しましたか。
64			기여하고 있다' 를요?	「寄与している」ですか。	
65					ちよつと長いと言った一文が37行目の最後から40行目でしたね。この一文の最後の「寄与している」をどんな意味で理解しましたか。
66		내용이 어떤 내용인지? 음, 전품목이 앞에 쪽에서는 전년, 수입이나 수출이나 다 감소하고 있는데 식료품은 0.01프로가 증가해서 유일하게 증가세라서 그 증가하는, 금액에 기여를 하고 있다는 뜻으로 이해했어요. 그리고 40행 문장을 다시 읽으면……「「……」의部分は発話せず」.	내용이 어떤 내용인지? 음, 전품목이 앞에 쪽에서는 전년, 수입이나 수출이나 다 감소하고 있는데 식료품은 0.01프로가 증가해서 유일하게 증가세라서 그 증가하는, 금액에 기여를 하고 있다는 뜻으로 이해했어요. 그리고 40행 문장을 다시 읽으면……「「……」의部分は発話せず」.	内容がどんな内容なのかですか。うーん, 全品目が前の方では前年, 輸入も輸出も全て減少していますが, 食料品は0.01%が増加して, 唯一増加の傾向で, その増加する, 金額に寄与しているという意味で理解しました。そして40行目の文章を読んでみると……「「……」の部分は発話せず」.	
67	p.203	特にアジアNIEsや中国向け輸出が増加しており, アジア圏における日本産の食品需要が徐々に向上していることが伺える(第II-2-1-1-6表)。	특히 아시아 NIEs나 중국……쪽으로 수출하는 게 증가하고 있어, 아시아권에 있어서 일본산 식품수요가……점점……향상하고 있는 것이……「伺える」の部分指さして 이게 뭐였지? 보인다.	特にアジアNIEsとか中国……の方に輸出しているのが増加していて, アジア圏における日本産食品需要が……ますます……向上しているのが……「伺える」の部分指さしてこれ何だっけ。あ, 見える。	
68					最後の「見える」[調査協力者の「伺える」の読み間違い]のところはどう理解しましたか。
69			봤던 것 같은 한자인데 정확한 뜻은 기억안 하는데 일단 분석 내용을 보면 여기까지 읽어보니까 점점 향상하고 있는 것이 42행 문장 앞에서 부터 점점 향상하고 있는 것이 뒤에 불을만한 적절한 단어를 생각하는데 보인다가 적절해 보여서 보인다고 했습니다.	「伺える」の漢字に]見覚えのある漢字ですが正確な意味が思い出せなくて, とりあえず分析内容を見るとここまで読んでみたらますます向上していることが, 42行目文章の前の所に書かれていて, 「ますます向上している」の後ろに来そうな適切な言葉を考えてみたら「見える」がいいと思って, 「見える」にしました。	

70				また、40行目と41行目の文章にかけて「増加している」と書いてありますが、何と何が増加していると理解しましたか。	
71			이거 수출이요. 수출안닌가? 여기요.	これ輸出だと思いました。輸出じゃないかな。	
72				どこどこですか。	
73			이게 아시아 NIEs(?정확히 사실 뭔지 모르겠어요. 그 옆에는 중국쪽으로 수출하는 게 증가하고 있는 건데, 아시아 NIEs가 전 뭔지 모르겠는데 한 번 찾아볼게요. [携帯のオンライン辞書を使って「NIEs」と入力する。]	これがアジアNIEs? 実は正確に何かはわかりません。その次は中国の方に輸出するのが増加しているということですが、アジアNIEsが私は何か分かりませんから探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って「NIEs」と入力する。]	
74				探さない場合はその理由だけを教えてもらってもいいです。探してももちろん大丈夫ですが。	
75			이게 맞나? 찾아보니까……[「……」の部分は発話せず].	これ合ってるかな。探してみたら……[「……」の部分は発話せず]。	
76				検索するときは韓国語で探しますか。	
77			네. 이런 단어들은 한국어로 찾는 게 이해가 더 빨리 되서.	はい。こういう言葉は韓国語で探すほうがより早く理解できて。	
78				英語の略字ですね。40行目のNIEsの部分をNAVERで探しているんですね。	
79			네.	はい。	
80				出ましたか。	
81			네. '선진국에 가까운 비율로 끌어올린 나라 또는 지역들'이라고 나오고 아시아에서는 한국, 타이완, 홍콩, 싱가포르 이렇게 나오거든요. 그러면 아시아 NIEs는 한국, 타이완, 홍콩, 싱가포르 이런 나라들이랑 중국, 그러면 이렇게 묶이겠네요. 그러면 아시아의 이 지역과 중국으로의 수출이 증가하고 있다고 이해하면 될 것 같아요.	はい。「先進国に近い比率まで引き上げた国あるいは地域」と出てきて、アジアでは韓国、台湾、香港、シンガポールがありますね。そうするとアジアNIEsは韓国、台湾、香港、シンガポールこの国々と中国、という風に絞られますね。すると、アジアのこの諸地域と中国への輸出が増加していると理解すればいいと思います。	
82				はい。次のページですか。	
83			네.	はい。	
84				44行目からです。	
85	p.204	서비스수지의 적자액축소의 요인으로는 작년 에 이어 여행수지의, 여행수지와 금융서비스수지의 흑자액이 확대된 것에 더해, 그 외에 업무서비스수지가 전년비 플러스 6,818억엔으로 적자액이 축소하여, 2조 5,764억엔의 적자가 되었다.	서비스수지의 적자액축소의 요인으로는 작년 에 이어 여행수지의, 여행수지와 금융서비스수지의 흑자액이 확대된 것에 더해, 그 외에 업무서비스수지가 전년비 플러스 6,818억엔으로 적자액이 축소하여, 2조 5,764억엔의 적자가 되었다.	서비스수지의赤字額縮小の要因としては、去年に引き継ぎ、旅行収支の、旅行収支と金融サービス収支の赤字額が拡大したことに加えて、その他の業務サービス収支が前年比プラス6,818億円で赤字額が縮小し、2兆5,764億円の赤字になった。	
86				47行目、48行目の文章、どんな内容だと思いますか。	
87			45행에 위에서 부터 보면 여행수지가 흑자로, 흑자가 확대되고, 여행수지랑 금융서비스수지가 흑자로 확대된 거랑 그 외에 업무서비스수지가 적자액이 감소했다는 걸로 나오잖아요. 그러니까 적자가 감소해서 음……, 2조 5,764억엔이라는 숫자의 적자가 되었다고 생각을 했습니다.	45行目の上から見てみると、旅行収支が黒字に、黒字が拡大されて、旅行収支と金融サービス収支が黒字に拡大したこととその他の業務サービス収支が赤字額が減少したということになっていますね。つまり、赤字が減少して、うーん、2兆5,764億円という数値の赤字になったと思いました。	

88				45行目の[「旅行収支」の部分指さして]この部分と赤い丸がついている[「金融サービス収支」の部分指さして]この部分とはどんな意味だと思って読みましたか。	
89		여행수지는 뭐, 여행 그런 거 하는 그런 데에서 쓰여지는 금액이 아닐까 생각했구요.	旅行収支は、旅行に関する事で使われる金額ではないかと思いました。		
90				誰が旅行……。	
91		누가……? 음…….일본인도 되고, 그러니까 여긴 보통 일본에서의 금액이잖아요. 그래서 일본인도 포함해서 외국인인 와서 쓰는 것도 해서 그 전체적인 금액이 아닌가 생각했고, 그 옆에 금융서비스수지는 사실 무슨……정확히 이게 어떤 거를 금융서비스라고 하는지 잘 모르겠는데 추측을 해보면 금융기관 이런데서 생기는 수지가 아닐까? 하는 생각을 했어요.	誰が……。うーん、日本人もそうですし、だからこれは普段日本で金額じゃないですか。それで日本人も含めて外国人が訪れて使うのも合わせた全体の金額ではないかと思いました。その隣の金融サービス収支は実は何か……正確に何を金融サービスだというのかよくわかりませんが、推測してみると金融機関でできる収支じゃないかなと思いました。		
92		그래서 49행부터 쪽 읽으면……[「……」의 부분은 発話せず].	続いて49行目から読んでみると……[「……」の部分は発話せず].		
93	p.204	서비스수지……전체에서는……적자액이 축소하고 있었. [「さらに」読み飛ばす]있지만 수지를……수취(?)와 지…….아 [「支払」]의 부분을指さして]이거 무슨 단어인지 모르겠다. 50행에 그리고 수지를 수취와 그 옆에 단어가 지 어떤 거인 것 같은데 그 한 글자를 잘 모르겠어요. 사전을 찾아 봐야할 것 같아요. [携帯のオンライン辞書を使って「払」と入力する.]	サービス収支……全体では……赤字額が縮小していた。[「さらに」の部分読み飛ばす]いるが収支を……受取?とジ[「支」]の韓国語式音読み)……. あ[「支払」]の部分指さして]これどんな単語なのか分からない。50行目に「収支を受取」とその次の単語がジ[「支」]の韓国語式音読み)なんちゃらと思いますが、この一文字が分かりません。辞書で探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って「払」と入力する。]		
94				50行目に丸付けたところですね。	
95		네.	はい。		
96				NAVERで探していますか。	
97		네. 필기인식.아. 지불이구나. 지불이었어. 그러면 다시 읽어보면……[「……」의 부분은 発話せず].	はい。筆記認識。あ、支払いか。支払いだった。では、読みなおすと……[「……」の部分は発話せず].		
98	p.204	支払に分けると、受取額は全体で前年比▲3.9%と4年ぶりに減少している。	支払で分けると、受取額は全体の前年比3.9%減って、4年ぶりに減少している。		
99				51行目ですね。何が減少しましたか。	
100		수취액이요. 수취액이 서비스수지중에 수취액과 지불액이 있었어요. 그 중에 수취액은 전년도 대비해서 3.9%감소해서 4년만에 감소했다고 저는 이해했습니다.	受取額です。受取額が、サービス収支の中で受取額と支払額がありますね。その内受取額は前年度に對比して3.9%減少して4年ぶりに減少したと私は理解しました。		
101		그리고 51행 끝에 문장에 보면……[「……」의 부분은 发話せず].	あと51行目の最後の文章を見ると……[「……」の部分は発話せず].		
102	p.204	반면에, 지……뭐였더라? 지불액도 전체에서 전년비 7.2프로 감소해서 4년만에 감소하고 있어 서비스수지도 무역수지와 똑같이 음……지불액이 수취액이상으로 감소하고 있는 것, 있어서 적자액을 감소시키고 있다. 그러니까, 이 문장은, 전체문장은 51행부터 55행까지이긴 한데 일단 위에는 지불액이 전년도 비해서 감소하고 있는 것 같고, 53행 쪽에 서비스수지도 무역수지와 같이 지불액이 54행쪽 문장이 어렵긴 한데…….	一方で、ジ[「支」]の韓国語式音読み)……何だっけ。支払額も全体から前年比7.2%減少してサービス収支も貿易収支と同じく、うーん、支払額が受取額以上に減少していること、いて、赤字額を減少させている。つまり、この文章は、全体の文章は51行目から55行目までではありますが、とりあえず[前半部分という意味]は支払額が前年度に比べて減少しているようですよ。53行目の所でサービス収支も貿易収支と同じく支払額が……54行目の文章が難しいですが……[「……」の部分は発話せず].		

103					何があって理解しづらいですか。	
104			그래프 말고 이렇게 문장으로만 계속 풀어쓰다 보니가 어떤 게 어떤 건지 계속 헷갈리게 하는 게 있는 것 같아요.	グラフではなくこんなに文章だけで説明しているから、何が何なのかと混乱します。		
105					54行目ですね。	
106			네, 54행. 그러니까 음……. 지불액이 더 크게 감소해서 적자액이 감소하는 것 처럼 보인다는 이런 뜻인 것 같아요. 54행 문장이요. 그리고 그 다음 문장보면……[「……」의 부분은発話せず].	はい, 54行目。だから、うーん、支払額がもっと大きく減少して赤字額が減少したように見えるという意味だと思います。54行目の文章です。それでその次の文章は……[「……」の部分は発話せず]。		
107	p.204	項目別で受取額を見ると、サービス受取が全体で前年比▲3.9%減少しているところ、旅行受取額が+1.6%の寄与を占めている。	항목별로 수취액을 보면, 서비스수취가 전체에서 전년비 3.9프로 감소하고 있……고, 여행수취액이 플러스 1.6프로의 기여를 보이고 있다. 아, 기여를 차지하고 있다 이런 내용인 것 같아요.	項目別で受取額を見ると、サービス受取が全体で前年比3.9%減少して……いて、旅行収支額がプラス1.6%の寄与を見せている。あ、寄与を占めているという内容だと思います。		
108				그 다음에 57행 문장은……[「……」의 부분은发話せず].	そして57行目文章は……[「……」の部分は発話せず]。	
109	p.204	前年より伸び率は減少しているものの5年連続で増加しており、全体の受取額減少の歯止めにも最も貢献した項目である(第Ⅱ-2-1-1-8図)。	전년보다 증가율이 감소하고 있는……있지만, 5년 연속으로 증가하고 있어 전체의 수취액감소의……はどめ……감소를 막는데에 가장 공헌을 한 항목이다.	前年より増加率が減少している……いるが、5年連続で増加していて全体の受取額減少の……歯止め[「はどめ」と日本語で発話する]……減少を防ぐにあたって最も貢献した項目である。		
110					58行目から59行目の間で[調査協力者がベンで囲った「全体の受取額減少の歯止め」の部分を指さして]この囲ったところ、それから最後に「最も貢献した項目だ」と書かれていますが、貢献した項目を何だと理解して読みましたか。	
111			여기에 가장 공헌한 항목이 일단 처음 문장 시작이 55행이잖아요. 아니구나, 57행이구나. 그럼 그 전문장을 보면 55행부터잖아요. 거기에서 중간부터 보면 서비스수취가 감소한 반면이라고 나와서, 그 다음에 보면 여행수취액은 증가한 걸로 기여를 하고 있다고 나오잖아요. 그래서 이 여행수취액이 가장 공헌한 게 아닌가 하고 이해했습니다.	ここで最も貢献した項目が、一応文章の始まりが55行目ですね。違う, 57行目。その前の文章を見ると55行目からじゃないですか。そこから文章の半ばぐらいを見ると、サービス収支が減少する一方だと書いてあって、その次を見ると旅行受取額は増加したことで寄与していると書いてありますね。それでこの旅行受取額が最も貢献したのではないかなと思いました。		
112					はい。またお願いします。	
113	p.204	支払額を見ると、全体の伸び率が前年比▲7.2%であるところ、その他業務サービス支払額が▲2.8%の寄与で5年ぶりに全体を下押しした。	지불액을 보면, 전체의 증가율이 전년비 7.2프로 감소한 반면, 그 외의 업무서비스 지불액이 2.8프로 감소, 감소인데 이거? 2.8프로 감소에 기여해서 5년만에 전체를……뺐혔다.라고 이해가 되네요.	支払額を見ると、全体の増加率が前年比7.2%減少した一方、その他の業務サービス支払額が2.8%減少、減少だね、これ。2.8%減少に寄与して5年ぶりに全体を……減らしたと理解できますね。		
114				그 다음에 62행 끝에 보면,	その次の62行目の最後から見ると……[「……」の部分は発話せず]。	
115	p.204	また、受取額、支払額に共通して輸送の伸び(受取額で▲4.3%、支払額で▲3.9%の寄与)が最も減少しており、前述した2016年の我が国の貿易額減少が輸送受取・支払額減少の一因であると考えられる(第Ⅱ-2-1-1-9図)。	또, 수취액, 지불액에 공통되게 수송의 증가……그 다음에 괄호안에보면 수취액에서는 4.3프로, 지불액에서는 3.9프로를 기여하고, 그래서 이 수송의 증가가 가장 감소하고 있어…….이전에 말했던 2016년의 우리나라의 무역액감소가 수송수취, 지불액감소의 일원, 하나의 원인이라는 것을 생각할 수 있다.	また、受取額、支払額に共通して輸送の増加……そしてカッコの中を見ると受取額では4.3%、支払額では3.9%を寄与して、それで、この輸送の増加が最も減少して……、以前に述べた2016年の我が国の貿易額の減少が輸送受取、支払額減少のイルウォン[「一因」の韓国語読み、正しい音読みはインウォン]、一つの原因だということが考えられる。		
116					65行目の[「輸送受取」の部分を指さして]この部分はどう理解しましたか。	

117			[8秒無言]	[8秒無言]		
118					正確な単語の意味ではなく、文章の中でその部分をどう理解したのかを言ってもらえれば大丈夫です。	
119			아, 일단 수송이랑 수취가 합쳐져있어서 저는 63행 문장 쪽에서 처음으로 수송이 나왔잖아요. 그래서 이 수송의 증가에서 괄호안에 수취액이라고 나오는 「受取額で▲ 4.3%, 支払額で▲ 3.9%の寄与」の部分を指さして이 부분이라고 생각했어요.	あ、とりあえず輸送と受取が合わせていて、63行目の文章で初めて輸送が出ましたね。それで、この輸送の増加でカッコの中の受取額だと書いてある。「受取額で▲ 4.3%、支払額で▲ 3.9%の寄与」の部分を指さしてこの部分だと思いました。		
120					これはどこに何を送るんですか。	
121			수송이니까 뭘 보내는 거라고 저는 생각했는데. 음, 아, 이 ·이 있는 거보니까 수송의 수취와 지불액의 감소가 하나로 묶이는 것 같은데 그렇게 되면 63행에 아까 말했던 수송의 증가, 괄호치고 끝까지 다 해당되는 것 같아요. 그러니까 수송수취액도 감소하고 지불액도 감소하는.	輸送だから何かを送ることだと私は思いましたが、 ふん、あ、この「輸送受取、支払額減少」の間の点を指すがあることから見たら輸送の受取と支払額の減少が一つに繋がるとは思いますが、そうなるのと63行目に前に書いた輸送の増加、カッコの中を含めて最後まで全部該当すると思います。つまり、輸送受取額も減少して、支払額も減少する。		
122	p.204	2016年の第一次所得収支は、全体の受取額減少によって、4年ぶりに黒字額が縮小した。	2016년 제1차 소득(?)수지는.....전체의 수취액 감소에 의해 4년만에 흑자액이 축소했다.	2016年第1次所得?収支は.....全体の受取額減少により4年ぶりに黒字額が縮小した。		
123			그리고 68행 문장은.....「.....」의 부분은 発話せず].	その次、68行目文章は.....「.....」の部分は発話せず】。		
124	p.204	この背景としては、2016年中の為替相場が前年に比べ円高方向に推移したことから、外貨建て受取に係る円換算額が目減りしたこと等が影響しているものと考えられる(第Ⅱ-2-1-1-10図)	이 배경에는 2016년중의.....「為替」의 부분을指사して이 다음 단어 두 개를 모르겠는데 중요한 것 같아서 찾아볼게요. 위, 위인가(?)	この背景には2016年中の.....「為替」の部分を指さしてこの次の文字二つが分かりませんが重要に見えるので探してみますね。ウィ「為」の韓国語式音読み、ウィかな。		
125					これもNAVERで探していますよね。	
126			네. [携帯のオンライン辞書を使って「為替」と入力する。]かわせ(?) 이게 외환이야? 외환이라고 나오네요. 환, 외환. 외환상장이 전년에 비해 엔고향, 방향으로 주 뭐였지? 이동.....한 곳으로 부터, 「外貨建」의 부분을指사して이 다음 단어도 잘 모르겠는데. 외 다음 단어가 뭐더라? 외화(?) [携帯のオンライン辞書を使って「외화(韓国語, 外貨)」と入力する。]아, 외화맞네. 외화인 것 같아서 외화라고 한국어로 찾아봤는데 외화가 맞았어요.	はい。[携帯のオンライン辞書を使って「為替」と入力する。]かわせ?これが為替なのか。為替と出てきますね。ファン「換」の韓国語式音読み、ウェファン「外換」の韓国語式音読み、韓国語で為替は「外換」。為替相場で前年に比べてエンゴヒヤン「円高向」の韓国語式音読み、方向にチュン「推」の韓国語式音読み、何だっけ。移動.....したところから、「外貨建」の部分を指さしてこの次の単語もよくわからないな。ウェ「外」の韓国語式音読み? 次の字が何だっけ。ウェファ「外貨」の韓国語式音読み? [携帯のオンライン辞書を使って、韓国語で「외화(外貨)」と入力する。]あ、外貨だ。外貨に見えて外貨と韓国語で調べてみたら、外貨で合っていました。		
127					漢字があっていましたか。	
128			네. 근데 외화를 세우는 건가? 「外貨建て」의こと 그 뒤에 까지 연결해서 한 단어인 것 같은데. 그 뒤에 たて(?) 인가 연결해서 읽어야 할 것 같은데 또 한 번 찾아볼게요.[携帯のオンライン辞書を使って「外貨建て」と入力する。] 딱 정확한 단어는 안 나오고, 외화건 거래라고 나오는데요. 근데 여기서 뒤에 거래가 빠지면 여기서 외화건인 것 같아요.	はい。でも外貨を建てるのかな「外貨建て」のこと。その後ろまで繋いで一つの言葉のように見えますが。その後ろのたて?を連結して読まなきゃならない感じがしますが、また探してみますね。[携帯のオンライン辞書を使って「外貨建て」と入力する。]ぴったり一致する単語は出てこなくて、「外貨建取引」と出てきますが。「取引」という言葉を取って、ここでは「外貨建」と使っているようです。		
129	p.204	外貨建て受取に係る円換算額が目減りしたこと等が影響しているものと考えられる(第Ⅱ-2-1-1-10図)	그래서 외화권 수치에 관련된 연환산액이..... 「目減り」의 부분을指사して이게 쉬운 단어인데 정확한 뜻은 모르겠는데 내려갔다는 뜻인 것 같긴 하거든요?	それで、外貨建受取に関連した円換算額が..... 「目減り」の部分を指さしてこれが簡単な単語ですが、正確な意味は分かりませんが、下がったという意味だと思います。		

130					70行目の最後の漢字と71行目の最初の漢字のことですね。[「目減り」のこと。]	
131			네. 현환산액이 내려갔다고 말하는 것 같은데. 내려갔다고 말하는 것 같아요. 내려갔다고 하는 것들이 영향을 끼치고 있다고 생각할 수 있다면 것 같아요.	はい。円換算額が下がったと述べているように思いますが。下がったという意味だと思います。下がったということなどが影響を及ぼしていると考えられるという意味のようです。		
132					70行目で「外貨建」という漢字を調べてみましたが、読んで、どんな内容だと理解しましたか。	
133			음……. [「外貨建」の「建」の部分を指さして] 이 건이 그렇게 중요하다고 생각을 안해서, 그냥 외화를 수취하는 것에 관련된 거라고 생각했어요. 건이 그렇게 중요할 것 같진 않아요, 여기서.	うーん。[「外貨建」の「建」の部分を指さして]この建がそんなに重要だとは思えなくて。ただ外貨を受け取ることに関連したことだと思います。建がそんなに重要な字とは思えないです。ここでは。		
134			그리고 73행이……[「……」の部分は発話せず].	そして73行目が……[「……」の部分は発話せず]。		
135	p.204	(2) 足下及び今後の貿易収支動向	발 밑(?) 발 밑 이후의 무역수지동향. 이게 발 밑이라는 뜻은 아닐 것 같은데. 한 번 찾아볼게요. [携帯のオンライン辞書を使って「足下」と入力する。]	足元? 足元及び以降の貿易収支動向。これが足の下という意味ではないと思いますが、一回探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って「足下」と入力する。]		
136					普段NAVER辞書を使っていますか。	
137			네. あしもと. 발 밑이 맞는데, 여기서 는 왜 발 밑이 나오는지 모르겠어요.	はい。あしもと。足元で合ってますが、ここでは何で足の下が出るのかよく分かりません。		
138					単語全体[「一つ一つの文字ではなく、単語として」という意味]からでも意味が出てこないですか。	
139			네. 아, 측근(?) 그러면 그런 뜻인가? 가까운 미래(?) 발 밑에 떨어진 현재와 이후의 무역수지동향이라고 저는 해석을 해볼게요. 그리고 그 다음 문장은……[「……」の部分は発話せず].	はい。あ。側近?じゃ、あの意味かな。近い未来? 足元に落ちている現在と以降の貿易収支動向だと私は解釈してみます。そしてその次の文章は……[「……」の部分は発話せず]。		
140	p.204	次に、我が国の貿易収支の足下及び今後の動向に関して概観していく。	그 다음으로, 우리나라의 무역수지의 현재 그리고 이후의 동향에 관해서……[「概観」の部分を指さして]이게 개관이었나? 개관이 맞는 것 같은데 궁금해서 한 번 다시 찾아볼게요. [携帯のオンライン辞書を使って, 韓国語で「개관(概観)」と入力する。]아, 맞다.다행이다. 맞는 것 같아요. 동향을 개관. 맞는 것 같다고 생각할 때는 한국어로 찾는 게 더 빨라서 한국어로 찾는 게 더 나은 것 같아요. 75행에 있었어요.	その次に、我が国の貿易収支の現在、そして以降の動向に関して……[「概観」の部分を指さして]これが概観だっけ。概観で合っているような気がしますが気になるので探してみます。[携帯のオンライン辞書を使って、韓国語で「개관(概観)」と入力する。]あ、合ってる。よかった。合ってると思います。動向を概観。合っていると思われるときには韓国語で探すほうが早いので、韓国語で調べるほうが良いと思います。75行目にありました。		
141	p.204	2016年は資源価格の下落等による輸入額の減少によって、貿易収支の黒字額拡大に至った。	2016년은……자원가격의 하락등에 의해, 의한 수입액의 감소에 의해 무역수지의 흑자역확대가, 확대로, 이어졌다.	2016年は……資源価格の下落などにより、にょった輸入額の減少によって貿易収支の黒字額拡大が、拡大に、至った。		
142			75행부터 읽어보니까 2016년에 하락등에 의해서 수입액이 감소한 결과 인해서 무역수지흑자액이 확대하게 되었다 이런 뜻인 것 같아요.	75行目から見ると、2016年に下落などによって輸入額が減少したことによって貿易収支黒字額が拡大することになったという意味だと思います。		
143	p.204	しかし2016年8月頃より、輸出額、輸入額ともに伸び率の下落幅が縮小していき、輸出額伸び率は2016年12月、輸入額伸び率は2017年1月にプラス転化した。	그러나 2016년 8월경부터 수출액, 수입액과 함께 증가율의 하락폭이 축소해가고, 해갔고, 수출액증가율은 2016년 12월 수입액증가율은 2017년 1월에 플러스로 전환되었다.	しかし2016年8月ごろから輸出額、輸入額ともに増加率の下落幅が縮小され、縮小されて、輸出額増加率は2016年12月、輸入額増加率は2017年1月にプラスに転換された。		
144					79行目から80行目にかけて、79行目の最後の部分で「プラスになった」と読んでいただきましたが、どんな過程を経てそのようになったと理解しましたか。	

145			이 문장 맨 처음부분이 77행부터잖아요. 거기에서 2016년 8월경부터라고 나와서 이 때부터 수출액, 수입액이 같이 그 증가, 하락폭이 감소해서 플러스로 점점 바뀌면서 감소하다가 수출액은 2016년 12월에 플러스로 전환되고 수입액은 2017년 1월에 플러스로 전환됐다고 저는 이해했어요.	この文章の最初の部分が77行目からですね。そこで2016年8月ごろからと書いてあって、その時から輸出額、輸入額がともに、その増加、下落幅が減少してプラスにどんどん変わりながら減少し、輸出額は2016年12月にプラスに転換して輸入額は2017年1月にプラスに転換したと私は理解しました。		
146	p.204	輸出額に関してはその後順調に回復を続けており、2017年3月には7兆1,659億円と前年比+13.1%の伸びとなった(第Ⅱ-2-1-11図)。	수출액에 관해서는 그 후 순조롭게(?)순조롭게 회복을 하고 있고, 2017년 3월에는 7조 1,659억엔으로 전년비 13.1프로로 증가했다 라고 해석했습니다.	輸出額に関してはその後順調に?順調に回復しており、2017年3月には7兆1,659億円で前年比13.1%に増加したと解釈しました。		
147					次のページは205ページですね。	
148			네.	はい。		
149	p.205	通関ベースで品目別に我が国の足下の輸出額を見ると、2016年第1四半期と2017年第1四半期を比較した際、輸出額全体の伸び率が前年比+8.51%となった。	통관베이스에서 품목별로 우리나라의 현재의 수출액을 보면 2016년 제1사분기와 2017년 제1사분기를 비교한, 비교했을 때, 수출액전체의 증가율이 전년비 플러스 8.51프로였다.	通関ベースで品目別に我が国の現在の輸出額を見ると、2016年第1四半期と2017年第1四半期を比べて、比べた時、輸出額全体の増加率が前年比プラス8.51%だった。		
150	p.205	その内一般機械輸出額の寄与が+2.39%を占めており、特にアジアNIES向けで+1.14%の寄与と大きく伸びていることがわかる。	그 중에 일반기계.....기계(?) 기계인가? 기계라고 생각하는데, 혹시 모르니까. [携帯のオンライン辞書を使って、韓国語で「기계(機械)」と入力する。] 찾아봤는데 기계가 맞다고 나오네요. 그래서 기계 수출액의 기여가 플러스 2.39%를 차지하고 있고 특히 아시아 NIES.....로 앞에 수출이니까 수출이겠조? 수출하는 것은 플러스 1.14%의 기여.....로 크게 증가하고 있다는 것을 알 수 있다.	その中で一般.....機械?機械かな、機械だと思えますが、念のため。[携帯のオンライン辞書を使って、韓国語で「기계(機械)」と入力する。]探してみたら機械だそうです。それで、機械輸出額の寄与がプラス2.39%を占めており、特にアジアNIES.....に前が輸出だから輸出でしょうね。輸出することはプラス1.14%の寄与.....で大きく増加していることが分かる。		
151					何が増加していますか。	
152			수출액이 증가. 그러니까 이 문장 처음부분에 일반기계 수출액이라고 나오니까 이걸 일반기계 수출액에 관해 얘기하고 있는 것 같은데 이게 전체적으로 봤을 때는 2.3프로가 증가한 것 같고, 그 중에서 아시아,아가 찾아봤던 그 나라들에 수출하는 거는 플러스 1.14프로로 기여하고 있다고 설명하고 있는 것 같아요.	輸出額が増加. だからこの文章の最初の所で一般機械輸出額だと出ますのでこれは一般機械の輸出額に関して述べていると思いますが、全体的にみると2.3%増加したようで、その中でもアジア、さっき調べてみたその諸国に輸出することはプラス1.14%で寄与していると説明しているように見えます。		
153	p.205	さらに、一般機械を含めた全品目の輸出額でも、アジアNIES、中国、ASEAN 等のアジア新興国向けで輸出額が回復傾向である(第Ⅱ-2-1-12表)。	더욱이, 일반기계를 포함한 전품목의 수출액에서도 아시아NIES, 중국, 아세안등의 아시아 신흥국에 수출하는 금액이 회복경향을 보이고 있다고 나와있는데, 표가 여기 12번이라고 하는데 보면 일반기계가 6번이니까 증가한 걸로 보이네요. 신흥국에서의 증가가 눈에 띄는 뜻인 것 같아요. 일반기계를 포함해서 전 품목이, 보니까 그러네. 여기 표에 함께에 아시아가 7.9%나 기여도가 증가한 걸로 보이거든요. 그러니까 그런 내용을 말해주는 것 같아요.	さらに、一般機械を含めた全品目の輸出額でもアジアNIES,中国、ASEANなどのアジア新興国に輸出する金額が回復傾向を見せていると出ていますが、表がここ12番だそうです。見てみると「一般機械」が6番目だから、増加したように見えますね。新興国での増加が目立つという意味だと思います。一般機械を含めて全品目が、見てみたらそうだな。この表の合計でアジアが7.9%も寄与度が増加したように見えます。だからそんな内容を述べていると思います。		
154			그럼 다음 문장으로 가면.....[「.....」의 부분은 発話せず].	次の文章に行くくと.....[「.....」の部分は発話せず].		

155	p.205	また、輸入(通関ベース)に関しては、2016年初頭まで大きく下落を続け、輸入額の下押し要因であった原油輸入価格が2017年2月時点で前年同月比+75.7%と、足下で回復傾向であり、輸入額の増加要因になっている(第II-2-1-1-13図)。	또, 수입에 관해서는, 「通関ベース」読み飛ばす[2016년초까지 크게 하락을 계속하고 수입액의……하락(?)요인이었던 「原油」의 부분을指さして]이거 아까 찾아왔는데 뭐였더라? 안 적어놔서 또 까먹었는데, 원유중에 하나였던 것 같아요. 원유수입 가격이 2017년2월 시점에서 전년도, 전년동월비 플러스 75.7프로로 현재 회복경향을 보이고 있고 수입액의 증가요인이 되었다.	また、輸入に関しては、「通関ベース」の部分を読み飛ばす[2016年初めまで大きく下落し続け、輸入額の……下落? 要因だった「原油」の部分指さして]、これさっき調べたのに何だっけ。書いてなかったから忘れちゃった。原油の一種だったような気がします。原油輸入価格が2017年2月時点で前年度、前年同月比プラス75.7%で現在回復傾向を見せており、輸入額の増加要因となった。		
156					あ、後ろの表が13番ですね。	
157			네, 「原油輸入価格が2017年2月時点で前年同月比+75.7%」の部分指さして]이 부분은 크게 증가를 했다고 나오니까 이 내용인 것 같아요. 이 표에 대한 내용인데, 94행보면 2017년 2월시점에서 전년동월비 플러스 75.7%가 증가했다고 나오니까 많이 증가를 해서 회복경향을 보이고 있다는 내용인 것 같아요.	はい、「原油輸入価格が2017年2月時点で前年同月比+75.7%」の部分指さして]この部分は大きく増加したと書いてありますからこの内容だと思います。この表に対する内容ですが、94行目を見ると2017年2月の時点で前年同月比プラス75.7%が増加したと出ますから沢山増加して回復傾向を見せるという内容だと思います。		
158	p.205	また、日本企業の外国での現地生産化や価格設定行動の変化といった構造変化を背景として、2012年以降の大幅な円安局面でも、輸出数量は対世界では横ばいで推移、対米国では減少している。	그리고 일본기업의 외국에서의 현지생산화와, 그러니까 일본기업이 외국에서 현지생산을 한 거랑 가격설정행동, 가격설정행동(?)의 변화, 가격설정행동의 변화가 무슨 뜻이지? 가격설정을 다르게 했다는 것 같은데, 어쨌든 그런 변화같은 구조변화를 배경으로 2012년이후 큰 폭의 엔저 국면에서도 수출수량은 대세계에서는, 그니까 수출수량이 전 세계적으로 よこばいで……[「……」の部分は発話せず].	また、日本企業の外国での現地生産化と、つまり日本企業が外国で現地生産をしたことと価格設定行動、価格設定行動? の変化。価格設定行動の変化はどんな意味だろう。価格設定を変えたという意味のようですが、とにかくその変化のような構造変化を背景に、2012年以降大幅の円安局面でも輸出数量は対世界では、だから輸出数量が全世界的によこばいで……[「……」の部分は発話せず]。		
159					99行目ですか。	
160			네, 99행 끝에, 세계에 대해서는「横ばい」の部分指さして] 그 다음 부분을 뭐라고 해석해야 할지 모르겠어요.	はい、99行目の最後の、世界に対しては「横ばい」の部分指さして]のその次の部分はどう解釈したいかわかりません。		
161					99行目から100行目のひらがな「横ばい」を指す]の所ですね。	
162			네, 「横ばい」の部分指さして]이게 뭐지? 이걸 뭔가 よこ라고 나온 거 보니까 비슷하다(?) 이런 느낌이랄 것 같은 한데 아닐 수도 있으니 한 번 찾아보고 싶어요. 「携帯のオンライン辞書を使って「横ばい」と入力する。」이 よこば이가 한 단어였네요. 찾아보니까 よこば이가 '비율적으로 시세가 별로 변화가 없음'이라는 뜻이래요. 추측했던 거랑 비슷한 한데, 그러니까 세계적으로 よこばいで, 그러니까 별로 변동이 없는 추이를 보이고 있고 미국을 상대로는 감소하고 있다고 해석하면 될 것 같아요.	はい。「横ばい」の部分指さして]何だろう、これ。これは何か「よこ」と書いてあることからほぼ同じ? という感じだと思いますが違うかもしれないので一回調べてみたいです。[携帯のオンライン辞書を使って「横ばい」と入力する。]この「よこばい」が一つの言葉でした。調べてみたら「比率的に相場はあまり変化がない」という意味だそうなんです。思ったことと似てはいますが、だから世界的に横ばいで、つまり、別に変動がない推移を見せており、アメリカを相手としては減少していると解釈すればいいと思います。		
163	p.205	このように最近では、輸出数量に対する為替の影響はほとんどなくなってきている(第II-2-1-1-14図)。	이렇게 최근에는 수출수량에 대한 아 「為替」의 부분을指さして]이거 또 아까 찾아본 것 같은데, 적어놓을걸. 기억이 안나네. 69행에 있었네요. 기억이 안나니까 다시 찾아볼게요. 「携帯의 온라인辞書を使って「為替」と入力する。」아! কাছে, 외환. 적어놔야겠다. 100행 다시 처음부터 알겠어요. 이렇게 최근에는 수출수량에 대한 외환의 영향은 거의 없다고, 없어지고 있다. 그러니까 수출하는 데에 있어서 외환의 영향은 크지 않아지고 있다. 점점 영향이 줄어들고 있다는 뜻인 것 같아요.	このように最近では輸出数量に対する、あ、「為替」の部分指さして]これもまたさっき調べてみましたが、書いてよかったです。思い出せない。69行目にありましたね。思い出せないからまた調べてみます。[携帯のオンライン辞書を使って「為替」と入力する。]あ! かわせ、為替。書いておこう。100行目また最初からやり直します。こうして最近には輸出数量に対する為替の影響はほぼない、なくなっている。つまり、輸出することによる為替の影響は大きくなっている、徐々に影響が減っているという意味だと思います。		

164					はい。では206ページ。最後のページですよ。
165	p.206	加えて、景気動向の先行指数であるPMIも、製造業、非製造業ともに2016年後期より世界全体で50を大きく超えて推移46しており、2017年は、先進諸国向けも含め我が国の輸出は拡大し、貿易額全体としては2016年比拡大していくことが予想される(第Ⅱ-2-11-15図)。	여기에 더해 세계 경기동향의 선행지수인 PMI도 제조업, 비제조업 모두 2016년 후기보다 세계 전체에서 50을 크게 넘어, 넘는 주의를 보이고 있고, 46은 왜 일조?	여기에 더해, 景気動向의 先行指数である PMI도 製造業, 非製造業ともに 2016年後期より 世界全体で 50을 大きく 超え, 超える 推移를 見せて あり, 46は 何ですかね。	
166					脚注がついていますね。
167		음, 이거 너무 읽기 어렵네요. 그냥 넘어갈게요. 하하. 그러니까 50을 넘는 주의를 보이고 있고, 2017년은 선진국을 향해, 선진국에 대해 수출인가? 수입인가? 그런 상관없는 것 같아요. 어쨌든 선진국을 향해서도 포함해 우리나라의 수출, 아 수출이네. 그러니까 선진국을 향한 수출도 포함해서, 우리나라, 그러니까 일본의 수출은 확대되고 무역의 전체로서는 2016년 대비 확대해가는 것이 예상된다 라고 마지막문장은 해석하면 될 것 같아요.		[[脚注46]의部分を見て]うーん, これ読みづらいですね。飛ばします。ハハハ。つまり, 50を超える推移を見せており, 2017年は先進国に向けて, 先進国に対して輸出かな, 輸入かな。それは構わないと思います。とにかく先進国に向けても我が国の輸出, あ, 輸出だな。だから, 先進国に向けた輸出も含め, 我が国, つまり, 日本の輸出は拡大され, 貿易の全体としては2016年対比拡大していくことが予想されるという内容で最後の文章は解釈すればいいと思います。	
168					103行目の[「先行指数」の部分指さして]この部分はどう理解しましたか。
169		선행지수(?) 경기동향의 선행지수. 선행지수가 뭘까요? 음……선행지수가……선행이 먼저 가는 거잖아요. 그러니까……[10秒無言] 뭐, 앞으로의 일을 예상하는 그런 느낌이지 않을까 하는 생각을 했어요. 왜냐하면 이게 다 한 문장이잖아요. 그런데 마지막에 예상된다고 되어있어서 107행 마지막 문장에. 그래서 선행지수도 미래 예측이 아닐까 하고 생각이 듭니다.		先行指数? 景気動向의 先行指数. 先行指数って何ですかね。うーん, 先行指数……先行って先に行くことですね。だから……[10秒無言] これからのことを予想する感じじゃないかと思いました。なぜかというとこれ全部一文ですよ。最後に予想されると書いてあって, 107行目の最後の文章に。それで先行指数も未来予測ではないかと思いません。	
170					全体を読み終えましたが、どんな感想ですか。
171		일단 전체적으로 내용이 많이 어려운 것 같긴 했어요. 그리고 어떻게 해야 할 지도 잘 모르겠어서 긴장도 하고 잘 못한 것 같아서……. 이제 어떻게 해야 할지 알 것 같은데 끝나버렸어요 하하. 속상하네요.		まず 全体的に 内容が 難しすぎた ような 感じが しました。 どうすれば いいか 分からなくて 緊張 しましたし, うまく できなかった ようで……。 やつと やり方 が 分かる ような 気が しますが 終わって しまいました。 ハハ。 残念 です。	